叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 时间保险丝(time Fuze) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间保险丝(Time Fuze)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] [hæd; həd][dʒʌst][wʌn] [slaɪt] ['drɔːbæk] : [ˌaɪ 'tiː][set][ʌp][ə; eɪ] [ʃɑːk] [weɪv] [ðæt] [meɪd]
The ultradrive had just one slight drawback : it set up a shock wave that made
这 超驱动 有 只是 一 轻微 退税 : 它 放 向上 一个 震惊 海浪 那 制成
[sʌnz] [ɪk'sploʊd] .
suns explode .
太阳 爆炸 .

超光速驱动器只有一个小小的缺点：它会产生冲击波，导致太阳爆炸。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [hoʊm][ə; eɪ] ['delɪkət] [wʌn] [ɪn'diːd] . . . .
Which made the problem of getting back home a delicate one indeed . . . .
哪个 制成 这 问题 的 获得 后退 家 一个 精美的 一 的确 . . . .

这使得回家的问题变得确实棘手.....

[taɪm]
Time
时间

时间

[fjuːz]
Fuze
引信

伏兹

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By Randall Garrett
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [pɔːl] ['ɔrbən]
Illustrated by Paul Orban
插图 经过 保罗 奥尔班

插图由保罗·奥尔班绘制

[kə'mændər] ['benədɪkt] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [pleɪt] [æz; əz][hiː; hi]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði]
Commander Benedict kept his eyes on the rear plate as he activated the
指挥官 本尼迪克特 保留 他的 眼睛 在 这 后部 盘子 作为 他 活性 这
['ɪntərkɑːm] .
intercom .
对讲机 .

本尼迪克特指挥官一边盯着后车牌，一边启动了对讲机。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌt][ðə; ði] ['paʊər] .
" All right , cut the power .
" 全部 正确的 , 切 这 力量 .

“好的，切断电源。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [hɪr] .
We ought to be safe enough here .
我们 应该 到 是 安全的 足够的 这里 .

我们在这里应该很安全。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [laɪkɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][stɑːf]
" As he released the intercom , Dr . Leicher , of the astronomical staff
" 作为 他 发布 这 对讲机 , 博士 . 莱歇尔 , 的 这 天文 职员
, [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
, stepped up to his side .
, 步 向上 到 他的 边 .

"当他松开对讲机时，天文台工作人员莱彻博士走到他身边。

" ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" Perfectly safe , " he nodded ,
" 完美 安全的 , " 他 点头 ,

"绝对安全，"他点点头。

" [ɔːl'ðoʊ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ə; eɪ][stɑːr]['goʊɪŋ]['noʊvə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]
" although even at this distance a star going nova ought to be quite a
" 虽然 甚至 在 这 距离 一个 星星 去 新星 应该 到 是 相当 一个
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

"即便在如此遥远的距离，一颗恒星爆发成新星也应该是一场相当壮观的景象。"

" ['benədɪkt] ['dɪdnt] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
" Benedict didn't shift his gaze from the plate .
" 本尼迪克特 没有 转移 他的 目光 从 这 盘子 .

"本尼迪克特的目光始终没有离开本垒板。"

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] [set] [ʌp] ? "
" Do you have your instruments set up ? "
" 做 你 有 你的 仪器 放 向上 ? "

你们的仪器都准备好了吗?

" [nɑːt][kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .
But we have plenty of time .
但 我们 有 很多 的 时间 .

但我们时间充裕。

[ðə; ði] [laɪt] [wəʊnt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [jet] .
The light won't reach us for several hours yet .
这 光 惯于 抵达 我们 为了 一些 小时 然而 .

几个小时后，阳光才能照到我们这里。

[rɪ'membər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌaʊt'reɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ten] [laɪts] .
Remember , we were outracing it at ten lights .
记住 , 我们 是 超越 它 在 十 灯 .

记住，我们在十个红绿灯时就已经领先它了。

" [ðə; ði] [kə'mændər] ['faɪnəli] [tɜːrnd] , ['sloʊli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] .
" The commander finally turned , slowly letting his breath out in a soft sigh .
" 这 指挥官 最后 转向 , 缓慢地 出租 他的 气息 出去 在 一个 柔软的 叹 .

指挥官终于转过身，缓缓地轻轻叹了口气。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [laɪkɚ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ]
" Dr . Leicher , I would say
" 博士 . 莱歇尔 , 我 会 说

"莱彻博士，我想说....."

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]
that this is just about the foulest coincidence that could happen to the first
那 这 是 只是 关于 这 最卑鄙的 巧合 那 可以 发生 到 这 第一的
[ˌɪntərˈstelər] [ˈves(ə)l][ˈevər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .
interstellar vessel ever to leave the Solar System .
星际穿越 血管 曾经 到 离开 这 太阳的 系统 .

对于第一艘离开太阳系的星际飞船来说，这简直是最糟糕的巧合。

" [laɪkɝ] [ʃˈrʌgd] .
" Leicher shrugged .
" 莱歇尔 耸了耸肩 .

莱彻耸了耸肩。

" [ɪn][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [jes] .
" In one way of thinking , yes .
" 在 一 方式 的 思维 , 是的 .

从某种角度来看，是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , [naʊ] ,
It is certainly true that we will never know , now ,
它 是 当然 真的 那 我们 将要 绝不 知道 , 现在 ,

我们现在当然永远不会知道了。

['weðər] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ə; eɪ]['evər][hæd; həd]['eni] [pˈlænɪts] .
whether Alpha Centauri A ever had any planets .
无论 阿尔法 半人马座 一个 曾经 有 任何 行星 .

半人马座α星A是否曾经拥有过行星。

[bʌt; bət] , [ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] ,
But , in another way ,
但 , 在 其他 方式 ,

但从另一个角度来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] ['stelər] [ɪkˈsploʊʒn]
it is extremely fortunate that we should be so near a stellar explosion
它 是 极其 幸运 那 我们 应该 是 所以 靠近 一个 恒星 爆炸
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][əbˈteɪn] .
because of the wealth of scientific information we can obtain .
因为 的 这 财富 的 科学 信息 我们 能 获得 .

我们非常幸运能够如此接近恒星爆炸，因为我们可以从中获得丰富的科学信息。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
As you say , it is a coincidence ,
作为 你 说 , 它 是 一个 巧合 ,

正如你所说，这纯属巧合。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli][wʌn][ðæt] ['hæpənz] ['oʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] ['jɪrz] .
and probably one that happens only once in a billion years .
和 大概 一 那 发生 仅有的 一次 在 一个 十亿 年 .

而且这很可能是十亿年才会发生一次的事情。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['eni] [pərˈtɪkjələr][stɑːr]['goʊɪŋ]['noʊvə][ɑːr; ər] [smɔːl] .
The chances of any particular star going nova are small .
这 机会 的 任何 特别的 星星 去 新星 是 小的 .

任何一颗恒星发生超新星爆发的概率都很小。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][kloʊz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋli] [smɔːl][ˈɔːrdər]
That we should be so close when it happens is of a vanishingly small order
那 我们 应该 是 所以 关闭 什么时候 它 发生 是 的 一个 消失地 小的 命令
[ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] .
of probability .
的 可能性 .

我们恰好在事情发生时如此接近，这种概率微乎其微。

" [kəˈmændər] [ˈbenədɪkt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dæmp][steɪn][ɪn][ðə; ði]
" Commander Benedict took off his cap and looked at the damp stain in the
" 指挥官 本尼迪克特 采取 离开 他的 帽 和 看起来 在 这 潮湿 弄脏 在 这
[ˈswetbænd] .
sweatband .
吸汗带 .

"本尼迪克特指挥官摘下帽子，看了看汗带上的湿渍。

" [ˌnevərðəˈles] , [ˈdɑːktər] ,
" Nevertheless , Doctor ,
" 尽管如此 , 医生 ,

"然而，医生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dæmd] [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən]
it is damned unnerving to come out of ultradrive a couple of hundred million
它 是 该死的 令人不安 到 来 出去 的 超驱动 一个 夫妻 的 百 百万
[maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr]['evər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][teɪl][ænd; ənd]
miles from the first star ever visited by man and have to turn tail and
英里 从 这 第一的 星星 曾经 到访 经过 男人 和 有 到 转动 尾巴 和
[rʌn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ˈpræktɪkli] [bloʊz] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
run because the damned thing practically blows up in your face .
跑步 因为 这 该死的 事物 几乎 打击 向上 在 你的 脸 .

最令人不安的是，当你从超光速引擎出来，距离人类首次造访的恒星有几亿英里远，却不得不掉头逃跑，因为这该死的飞船几乎在你面前爆炸了。

" [laɪkɝ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['benədɪkt] [wʌz; wəz][ʌpˈset] ; [hiː; hi] ['rerli] [juːst] [ðə; ði] [seɪm]
" Leicher could see that Benedict was upset ; he rarely used the same
" 莱歇尔 可以 看 那 本尼迪克特 曾是 沮丧的 ; 他 很少 用过的 这 相同的
[prəˈfænətiˌproʊˈfænəti][twaɪs][ɪn][wʌn] ['sentəns] .
profanity twice in one sentence .
亵渎 两次 在 一 句子 .

"莱彻看出本尼迪克特很生气；他很少在一句话里两次使用同一个脏话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊnraɪt] ['lʌki] , [æt; ət] [ðæt] .
They had been downright lucky , at that .
他们 有 到过 彻头彻尾 幸运的 , 在 那 .

他们当时真是走了狗屎运。

[ɪf] [laɪkɝ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði][stɑːr][bɪˈgɪn][tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ,
If Leicher hadn't seen the star begin to swell and brighten ,
如果 莱歇尔 之前没有 已见 这 星星 开始 到 膨胀 和 提亮 ,

如果莱彻没有看到那颗恒星开始膨胀变亮，

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
if he hadn't known what it meant ,
如果 他 之前没有 已知 什么 它 意思是 ,

如果他不知道这意味着什么，

[ɔ:r] [ɪf] [kə'mændər] ['benədɪkt] ['hædnt] [bɪn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk] ['ɪntu:]

or	if	Commander	Benedict	hadn't	been	quick	enough	in	shifting	the	ship	back	into
或者如果		指挥官	本尼迪克特	之前没有	到过	快的	足够的	在	转变	这	船	后退	进入

— [laɪkɝ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnkən'des(ə)nt] [klaʊd][ʌv; əv] ['gæsiəs]

ultradrive	—	Leicher	had	a	vision	of	an	incandescent	cloud	of	gaseous
超驱动	—	莱歇尔	有	一个	想象	的	一个	白炽灯	云	的	气态

['met(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

metal	that	had	once	been	a	spaceship	.
金属	那	有	一次	到过	一个	飞船	.

或者，如果本尼迪克特指挥官没有足够迅速地将飞船重新切换到超光速引擎——莱彻看到了一团炽热的金属气体云，那曾经是一艘宇宙飞船。

[ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] [bʌzd] .

The	intercom	buzzed	.
这	对讲机	嗡嗡作响	.

对讲机响了。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['ænsər] , " [jes] ? "

The	commander	answered	,	"	Yes	?	"
这	指挥官	回答	,	"	是的	?	"

指挥官回答："是的？"

" [sɜ:r] , [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [laɪkɝ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [set] [ʌp] [naʊ] ?

"	Sir	,	would	you	tell	Dr	.	Leicher	that	we	have	everything	set	up	now	?
"	先生	,	会	你	告诉	博士	.	莱歇尔	那	我们	有	一切	放	向上	现在	?

先生，您能告诉莱彻博士，我们现在一切都准备就绪了吗?

" [laɪkɝ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] .

"	Leicher	nodded	and	turned	to	leave	.
"	莱歇尔	点头	和	转向	到	离开	.

莱彻点点头，转身离开。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət][weɪt] .

"	I	guess	we	have	nothing	to	do	now	but	wait	.
"	我	猜测	我们	有	没有什么	到	做	现在	但	等待	.

"我想我们现在除了等待别无他法了。"

" [wen] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊvə][dɪd] [kʌm] ,

"	When	the	light	from	the	nova	did	come	,
"	什么时候	这	光	从	这	新星	做过	来	,

"当新星的光芒出现时，

[kə'mændər] ['benədɪkt] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] — [ðə; ði]['fɔ:rwərd][wʌn] , [ðɪs] [taɪm] ,

Commander	Benedict	was	back	at	the	plate	again	—	the	forward	one	,	this	time	,
指挥官	本尼迪克特	曾是	后退	在	这	盘子	再次	—	这	向前	一	,	这	时间	,

本尼迪克特指挥官又回到了打击区——这次是前锋打击区。

[sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ə'laɪn][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmi] [læb] [ɪn] [ðə; ði][noʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:r] .

since	the	ship	had	been	turned	around	in	order	to	align	the	astronomy	lab	in	the	nose	with	the	star	.
自从	这	船	有	到过	转向	大约	在	命令	到	对齐	这	天文学	实验室	在	这	鼻子	和	这	星星	.

因为飞船已经调转方向，以便将船头的天文实验室与恒星对齐。

['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] [ə; eɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [spred] .

Alpha	Centauri	A	began	to	brighten	and	spread	.
阿尔法	半人马座	一个	开始	到	提亮	和	传播	.

半人马座α星A开始变亮并扩散。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['benədɪkt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌlb] [kə'nektɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['riəˌstæt] , [wɪð; wɪθ]

It	made	Benedict	think	of	a	light	bulb	connected	through	a	rheostat	,	with
它	制成	本尼迪克特	思考	的	一个	光	电灯泡	连接	通过	一个	变阻器	,	和

['sʌmwʌn] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] ['riəˌstæt] ,

someone	turning	that	rheostat	,
某人	转弯	那	变阻器	,

这让本尼迪克特想到一个通过变阻器连接的灯泡，有人正在转动那个变阻器。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [wʌz; wəz] [wel] [ˌoʊvər'loʊdɪd] .

turning	it	until	the	circuit	was	well	overloaded	.
转弯	它	直到	这	电路	曾是	出色地	过载	.

转动它直到电路严重过载。

[ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɜːrt] ['bɛn.əˌdɪkts] [aɪz] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	light	began	to	hurt	Benedict's	eyes	even	at	that	distance	and	he	had
这	光	开始	到	伤害	本笃的	眼睛	甚至	在	那	距离	和	他	有

[tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

to	cut	down	the	receptivity	in	order	to	watch	.
到	切	向下	这	接受性	在	命令	到	手表	.

即使隔着这么远的距离，光线也开始刺痛本尼迪克特的眼睛，他不得不降低光线强度才能继续观看。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] .

After	a	while	,	he	turned	away	from	the	plate	.
后	一个	尽管	,	他	转向	离开	从	这	盘子	.

过了一会儿，他转身离开了本垒板。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Not	because	the	show	was	over	,
不是	因为	这	展示	曾是	超过	,

并非因为演出结束了，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sləud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [noʊ] [tʃeɪndʒ]

but	simply	because	it	had	slowed	to	a	point	beyond	which	no	change
但	简单地	因为	它	有	减速	到	一个	观点	超过	哪个	不	改变

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] .

seemed	to	take	place	to	the	human	eye	.
似乎	到	拿	地方	到	这	人类	眼睛	.

但仅仅是因为它的速度已经减慢到人眼无法察觉任何变化的地步。

[faɪv] [wiːks] ['leɪtər] , [mʌtʃ] [tuː; tə] - [ʃə'grɪn] , [kə'mændər] ['benədɪkt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ]

Five	weeks	later	,	much	to	Leicher's	chagrin	,	Commander	Benedict	announced	that	they
五	周	之后	,	很多	到	-	懊恼	,	指挥官	本尼迪克特	宣布	那	他们

[hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .

had	to	leave	the	vicinity	.
有	到	离开	这	附近	.

五周后，令莱彻懊恼的是，本尼迪克特指挥官宣布他们必须离开该地区。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [prə'vɪʒənd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] ,

The	ship	had	only	been	provisioned	to	go	to	Alpha	Centauri	,
这	船	有	仅有的	到过	已配置	到	去	到	阿尔法	半人马座	,

这艘飞船只携带了前往半人马座阿尔法星所需的补给。

[skaʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['lændɪŋ] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .

scout	the	system	without	landing	on	any	of	the	planets	,	and	return	.
侦察	这	系统	没有	降落	在	任何	的	这	行星	,	和	返回	.

在不登陆任何行星的情况下侦察该星系，然后返回。

[æt; ət] [ten] [laɪts] , [tɑːp] [spiːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ,

At	ten	lights	,	top	speed	for	the	ultradrive	,
在	十	灯	,	顶部	速度	为了	这	超驱动	,

十盏灯时，超高速驱动器的最高速度为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['betər] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə][get] [bæk] .
it would take better than three months to get back .
它 会 拿 更好的 比 三 几个月 到 得到 后退 .

回去至少需要三个月以上。

" [aɪ] [noʊ] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['saɪk(ə)l] , " ['benədɪkt] [sed] ,
" I know you'd like to watch it go through the complete cycle , " Benedict said ,
" 我 知道 你会 喜欢 到 手表 它 去 通过 这 完全的 循环 , " 本尼迪克特 说 ,

"我知道你想亲眼见证它完成整个周期,"本尼迪克特说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] [hoʊm][æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stɑːrvd] ['skelitnz] .
" but we can't go back home as a bunch of starved skeletons .
" 但 我们 不能 去 后退 家 作为 一个 束 的 饥饿 骷髅 .

但我们不能变成一群饿得皮包骨头的骷髅回家。

" [laɪkɝ] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk]
" Leicher resigned himself to the necessity of leaving much of his work
" 莱歇尔 辞职 他自己 到 这 必要性 的 离开 很多 的 他的 工作
[ʌn'fɪnɪʃt] ,
unfinished ,
未完成 ,

莱彻无奈地接受了自己大部分作品都无法完成的现实。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['saʊər] [greɪps] ,
and , although he knew it was a case of sour grapes ,
和 , 虽然 他 知道 它 曾是 一个 案件 的 酸的 葡萄 ,

尽管他知道这是酸葡萄心理作祟,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[kən'səʊl] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][æz; əz] [liːst] [get][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
consoled himself with the thought that he could as least get most of the
安慰 他自己 和 这 想法 那 他 可以 作为 至少 得到 最多 的 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv] - ['hʌndrəd] - [ɪntʃ] ['telɪskoʊp] [ɑːn]['luːnə] ,
remaining information from the five - hundred - inch telescope on Luna ,
其余的 信息 从 这 五 - 百 - 英寸 望远镜 在 露娜 ,

他安慰自己说，至少他可以从月球上的500英寸望远镜获得剩余的大部分信息。

[fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðen] .
four years from then .
四 年 从 然后 .

四年后。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][nɑːt] - [kwaɪt] - [speɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
As the ship slipped into the not - quite - space through which the ultradrive
作为 这 船 滑倒了 进入 这 不是 - 相当 - 空间 通过 哪个 这 超驱动
[prə'peld] [ˌaɪ 'tiː] ,
propelled it ,
推进 它 ,

当飞船滑入超光速推进器推动它穿过的那片似是而非的空间时,

[laɪkɝ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðərd] .
Leicher began to consolidate the material he had already gathered .
莱歇尔 开始 到 合并 这 材料 他 有 已经 聚集 .

莱歇尔开始整理他已经收集到的资料。

[kə'mændər] ['benədɪkt] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] :
Commander Benedict wrote in the log :
指挥官 本尼迪克特 写道 在 这 日志 :

本尼迪克特指挥官在日志中写道:

['fɪfti] - [fɔ:r] [deɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [soʊl] .
Fifty - four days out from Sol .
五十 - 四 天 出去 从 索尔 .

距离太阳还有54天。

['ælfə] [sɛn'tɑ:ri] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['feɪdɪd] [bæk] ['ɪntu:] [ɪts] [prɪ] - ['bloʊˌʌp] [steɪt] ,
Alpha Centauri has long since faded back into its pre - blowup state ,
阿尔法 半人马座 有 长的 自从 褪色 后退 进入 它是 预 - 爆炸 状态 ,

半人马座阿尔法星早已恢复到爆炸前的状态。

[sɪns] [wi:; wi] [hæv; həv] [fɑ:r] [aʊt'dɪstənst] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪk'sploʊʒn] .
since we have far outdistanced the light from its explosion .
自从 我们 有 远的 落后 这 光 从 它是 爆炸 .

因为我们已经远远超过了它爆炸时发出的光。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [lʊks] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It now looks as it did two years ago .
它 现在 看起来 作为 它 做过 二 年 前 .

现在它看起来和两年前一样了。

[ˌaɪ 'ti:] —
It —
它 —

它-

" ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] , [kə'mændər] , " [laɪkɝ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
" Pardon me , Commander , " Leicher interrupted , " But I have something
" 赦免 我 , 指挥官 , " 莱歇尔 中断 , " 但 我 有 某物
['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
interesting to show you .
有趣的 到 展示 你 .

"对不起，指挥官，"莱彻打断道，"但我有一些有趣的东西要给您看。"

" ['benədɪkt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɔ:f] [ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Benedict took his fingers off the keys and turned around in his chair .
" 本尼迪克特 采取 他的 手指 离开 这 钥匙 和 转向 大约 在 他的 椅子 .

"本笃将手指从琴键上移开，转过身去。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] ?
" What is it , Doctor ?
" 什么 是 它 , 医生 ?

"医生，什么事？"

" [laɪkɝ] [fraʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Leicher frowned at the papers in his hands .
" 莱歇尔 皱眉 在 这 文件 在 他的 双手 .

莱彻皱着眉头看着手里的文件。

" [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sploʊʒn] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst]
" I've been doing some work on the probability of that explosion happening just
" 我已经 到过 正在做 一些 工作 在 这 可能性 的 那 爆炸 发生 只是
[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ,
as it did ,
作为 它 做过 ,

"我一直在研究那次爆炸以实际发生的方式发生的概率，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['rɑðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['fɪgjərz] .
and I've come up with some rather frightening figures .
和 我已经 来 向上 和 一些 相当 令人恐惧 数据 .

我得出了一些相当可怕的数据。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][wʌz; wəz] [smɔːl] .

As	I	said	before	,	the	probability	was	small	.
作为	我	说	前	,	这	可能性	曾是	小的	.

正如我之前所说，这种可能性很小。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

A	little	calculation	has	given	us	some	information	which	makes	it	even
一个	小的	计算	有	给定	我们	一些	信息	哪个	制作	它	甚至

['smɔːlər] .

smaller	.
较小的	.

稍加计算，我们得到的信息表明它实际上更小。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [plʌs] [ɔːr]['maɪnəs] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [ə; eɪ]

with	a	possible	error	of	plus	or	minus	two	seconds	Alpha	Centauri	A
和	一个	可能的	错误	的	加	或者	减	二	秒	阿尔法	半人马座	一个

[bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ðə; ði]['ɪnstənt][wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] !

began	to	explode	the	instant	we	came	out	of	ultradrive	!
开始	到	爆炸	这	立即的	我们	来了	出去	的	超驱动	!

误差可能在正负两秒之内，就在我们退出超高速模式的瞬间，半人马座阿尔法星 A 开始爆炸！

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv] [ðæt] [əˈkɜːrɪŋ] [kʌmz] [aʊt] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ['oʊnli]

the	probability	of	that	occurring	comes	out	so	small	that	it	should	happen	only
这	可能性	的	那	发生	来	出去	所以	小的	那	它	应该	发生	仅有的

[wʌns][ɪn][ten][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd]['sɪksti] - ['sev(ə)nθ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

once	in	ten	to	the	four	hundred	sixty	-	seventh	seconds	.
一次	在	十	到	这	四	百	六十	-	第七	秒	.

这种情况发生的概率非常小，每十的四百六十七秒才会发生一次。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəˈmændər] ['bɛn.əˌdɪkts][tɜːrn][tuː; tə] [fraʊn] .

"	It	was	Commander	Benedict's	turn	to	frown	.
"	它	曾是	指挥官	本笃的	转动	到	皱眉	.

“轮到本尼迪克特指挥官皱眉了。”

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？ ”

" [kəˈmændər] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]['juːnɪvɜːrs][ɪz]['oʊnli][əˈbaʊt] [ten][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ]

"	Commander	,	the	entire	universe	is	only	about	ten	to	the	seventeenth
"	指挥官	,	这	全部的	宇宙	是	仅有的	关于	十	到	这	第十七

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][oʊld] .

seconds	old	.
秒	老的	.

“指挥官，整个宇宙的年龄只有大约十的十七分之一秒。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] ,

But	to	give	you	an	idea	,
但	到	给	你	一个	主意	,

但为了让你有个概念，

[lets] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['hæpənɪŋ] [ɑːr; ər] [wʌns] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['trɪljənz] [ʌv; əv]
let's **say** **that** **the** **chances** **of** **its** **happening** **are** **once** **in** **millions** **of** **trillions** **of**
我们来吧 说 那 这 机会 的 它是 发生 是 一次 在 百万 的 万亿 的
['jɪrz] !
years **!**
年 !

假设这件事发生的概率是百万亿年一次!

" ['benədɪkt] [blɪŋkt] .
" **Benedict** **blinked** **.**
" 本尼迪克特 眨眼 .

本尼迪克特眨了眨眼。

[ðə; ði] ['nʌmbər] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [ɔːr] ['eniwʌn]
The **number** **,** **he** **realized** **,** **was** **totally** **beyond** **his** **comprehension** **—** **or** **anyone**
这 数字 , 他 已实现 , 曾是 完全 超过 他的 理解 — 或者 任何人
['ɛlsɪz] .
else's **.**
其他人的 .

他意识到，这个数字完全超出了他的理解范围——也超出了任何人的理解范围。

" [wel] , [soʊ] [wʌt] ?
" **Well** **,** **so** **what** **?**
" 出色地 , 所以 什么 ?

"那又怎样？"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .
Now **it** **has** **happened** **that** **one** **time** **.**
现在 它 有 发生 那 一 时间 .

这件事只发生过一次。

[ðæt] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] ! "
That **simply** **means** **that** **it** **will** **almost** **certainly** **never** **happen** **again** **!** **"**
那 简单地 方法 那 它 将要 几乎 当然 绝不 发生 再次 ! "

那仅仅意味着，这种情况几乎肯定不会再发生了!

" [truː] .
" **True** **.**
" 真的 .

"真的。

[bʌt; bət] , [kə'mændər] , [wen] [juː; jʊ] [bʌk] [ɑːdz] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪn] ,
But **,** **Commander** **,** **when** **you** **buck** **odds** **like** **that** **and** **win** **,**
但 , 指挥官 , 什么时候 你 巴克 赔率 喜欢 那 和 赢 ,

但是，指挥官，当你克服重重困难并取得胜利时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fæktər] [ðæt] [ɪz] ['tʃiːtɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['feɪvər] .
the **thing** **to** **do** **is** **look** **for** **some** **factor** **that** **is** **cheating** **in** **your** **favor** **.**
这 事物 到 做 是 看 为了 一些 因素 那 是 作弊 在 你的 偏爱 .

你应该做的就是寻找一些对你有利的因素。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [daɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['θroʊɪŋ] ['sevnz] ,
If **you** **took** **a** **pair** **of** **dice** **and** **started** **throwing** **sevens** **,**
如果 你 采取 一个 一对 的 骰子 和 开始 投掷 七 ,

如果你拿一对骰子，一直掷出7点，

[wʌn] [raɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] — [juːd] [bɪ'gɪn]
one **right** **after** **another** **—** **for** **the** **next** **couple** **of** **thousand** **years** **—** **you'd** **begin**
一 正确的 后 其他 — 为了 这 下一个 夫妻 的 千 年 — 你会 开始
[tuː; tə] [sə'spekt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] .
to **suspect** **they** **were** **loaded** **.**
到 怀疑 他们 是 已加载 .

在接下来的几千年里，一艘接一艘的船只相继坠落，你会开始怀疑它们是否装满了子弹。

" ['benədɪkt] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hi:; hi][dʒʌst]['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] .
" **Benedict said nothing ; he just waited expectantly .**
" 本尼迪克特 说 没有什么 ; 他 只是 等待 满怀期待地 .

"本笃什么也没说，只是满怀期待地等待着。"

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
" **There is only one thing that could have done it .**
" 那里 是 仅有的 一 事物 那 可以 有 完毕 它 .

"只有一件事能解释这件事。"

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] .
Our ship .
我们的 船 .

我们的船。

" [laɪkɝ] [sed] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] .
" **Leicher said it quietly , without emphasis .**
" 莱歇尔 说 它 悄悄 , 没有 强调 .

莱彻平静地说，语气并不重。

" [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['haɪpərspeɪs] , [ɔ:r]['su:pəspeɪs; 'sju:-] ,
" **What we know about the hyperspace , or superspace ,**
" 什么 我们 知道 关于 这 超空间 , 或者 超空间 ,

"我们对超空间或超空间的了解，

[ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wi:; wi] [mu:v] [θru:] [ɪn] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
or whatever it is we move through in ultradrive is almost nothing .
或者 任何 它 是 我们 移动 通过 在 超驱动 是 几乎 没有什么 .

或者说，我们在超高速模式下所经历的一切几乎都微不足道。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r] [maɪt] [set] [ʌp][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʃɑ:k] [weɪv]
Coming out of it so near to a star might set up some sort of shock wave
未来 出去 的 它 所以 靠近 到 一个 星星 可能 放 向上 一些 种类 的 震惊 海浪
[ɪn]['nɔ:rm(ə)l] [speɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [kəm'pli:tli] [dɪs'rʌpt] [ðæt] ['stɑ:rz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['bæləns] ,
in normal space which would completely disrupt that star's internal balance ,
在 普通的 空间 哪个 会 完全地 扰乱 那 明星的 内部的 平衡 ,

从如此靠近恒星的地方出来，可能会在正常空间中产生某种冲击波，从而彻底破坏该恒星的内部平衡。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli][væst] [ə'maʊnts] [ʌv; əv]['enərdʒi] , ['kɔ:zɪŋ] [ðæt]
resulting in the liberation of unimaginably vast amounts of energy , causing that
结果 在 这 解放 的 难以想象 广阔的 金额 的 活力 , 导致 那
[stɑ:r][tu:; tə][goʊ]['noʊvə] .
star to go nova .
星星 到 去 新星 .

结果释放出难以想象的巨大能量，导致那颗恒星爆发成为新星。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'su:m] [ðæt][wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fju:z] [ðæt] [set] [ɔ:f] [ðæt] ['noʊvə] .
We can only assume that we ourselves were the fuze that set off that nova .
我们 能 仅有的 认为 那 我们 我们自己 是 这 引信 那 放 离开 那 新星 .

我们只能假设，我们自己就是引爆那颗新星的引信。

" ['benədɪkt] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .
" **Benedict stood up slowly .**
" 本尼迪克特 站立 向上 缓慢地 .

本尼迪克特缓缓站了起来。

[wen] [hi:; hi][spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['wɪspər] .
When he spoke , his voice was a choking whisper .
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 一个 窒息 耳语 .

他说话时，声音低得像哽咽的耳语。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [sʌn] — [soʊl] — [maɪt] . . . .
" You mean the sun — Sol — might . . . .
" 你 意思是 这 太阳 — 索尔 — 可能 . . . .

你的意思是太阳——索尔——可能.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[laɪkɝ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Leicher nodded .
莱歇尔 点头 .

莱彻点了点头。

" [aɪ][dəunt][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] [wʊd] .
" I don't say that it definitely would .
" 我 不 说 那 它 确实 会 .

"我并不是说一定会这样。"

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['ælfə]
But the probability is that we were the cause of the destruction of Alpha
但 这 可能性 是 那 我们 是 这 原因 的 这 破坏 的 阿尔法
[sɛn'tɑːri] [ə; eɪ] ,
Centauri A ,
半人马座 一个 ,

但我们很可能是导致半人马座阿尔法星A毁灭的原因。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][soʊl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
and therefore might cause the destruction of Sol in the same way .
和 所以 可能 原因 这 破坏 的 索尔 在 这 相同的 方式 .

因此，也可能以同样的方式导致太阳的毁灭。

" ['bɛn.əˌdɪkts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ə'gen] .
" Benedict's voice was steady again .
" 本笃的 嗓音 曾是 稳定的 再次 .

"本尼迪克特的声音又变得平稳了。"

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt][goʊ] [bæk] [ə'gen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That means that we can't go back again , doesn't it ?
" 那 方法 那 我们 不能 去 后退 再次 , 不 它 ?

"那岂不是说我们不能再回去了？"

['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt]['pɑːzətɪv] , [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] . "
Even if we're not positive , we can't take the chance . "
甚至 如果 是 不是 积极的 , 我们 不能 拿 这 机会 . "

即使我们没有十足的把握，也不能冒险。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

"未必。

[wiː; wi][kæn; kən][get] ['ferli] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʌt] [aʊt][ðə; ði][draɪv] ,
We can get fairly close before we cut out the drive ,
我们 能 得到 相当 关闭 前 我们 切 出去 这 驾驶 ,

在我们切断驱动装置之前，我们可以相当接近目标。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət][sʌb] - [laɪt] [spiːd] .
and come in the rest of the way at sub - light speed .
和 来 在 这 休息 的 这 方式 在 子 - 光 速度 .

然后以亚光速完成剩下的路程。

['itl] [teɪk] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][hæf][ɔːr][wʌn] - [θɜːrd]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

It'll	**take**	**longer**	**,**	**and**	**we'll**	**have**	**to**	**go**	**on**	**half**	**or**	**one**	**-**	**third**	**rations**	**,**
它将	拿	更长	,	和	出色地	有	到	去	在	一半	或者	一	-	第三	口粮	,

这会花费更长时间，而且我们只能吃一半或三分之一的口粮。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

but	**we**	**can**	**do**	**it**	**!**	**"**
但	我们	能	做	它	!	"

但我们能做到！

" [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ? "

"	**How**	**far**	**away**	**?**	**"**
"	如何	远的	离开	?	"

"有多远？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['mɪnɪməm] ['dɪstəns] [ɪz] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**the**	**minimum**	**distance**	**is**	**,**
"	我	不	知道	什么	这	最低限度	距离	是	,

我不知道最小距离是多少，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][geɪdʒ][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

but	**I**	**do**	**know**	**how**	**we**	**can**	**gage**	**a**	**distance**	**.**
但	我	做	知道	如何	我们	能	量规	一个	距离	.

但我知道我们如何测量距离。

[rɪ'membər] , ['niːðər] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [biː][ɔːr][siː][wɜːr; wər] ['detəneɪtɪd] .

Remember	**,**	**neither**	**Alpha**	**Centauri**	**B**	**or**	**C**	**were**	**detonated**	**.**
记住	,	两者都不	阿尔法	半人马座	B	或者	C	是	引爆	.

请记住，半人马座阿尔法星B和C都没有被引爆。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kʌt]['aʊər; ɑːr][draɪv][æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][soʊl][æz; əz] [ðeɪ]

We'll	**have**	**to**	**cut**	**our**	**drive**	**at**	**least**	**as**	**far**	**away**	**from**	**Sol**	**as**	**they**
出色地	有	到	切	我们的	驾驶	在	至少	作为	远的	离开	从	索尔	作为	他们

[ɑːr; ər][frʌm; frəm][ə; eɪ] . "

are	**from**	**A**	**.**	**"**
是	从	一个	.	"

我们至少要把飞船开到离太阳系太阳系行星A点同样远的距离。"

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

"我懂了。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] : " ['veri] [wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	**The**	**commander**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**:**	**"**	**Very**	**well**	**,**	**Dr**	**.**
"	这	指挥官	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	:	"	非常	出色地	,	博士	.

[laɪkɚ] .

Leicher	**.**
莱歇尔	.

指挥官沉默了一会儿，然后说："很好，莱彻博士。"

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['seɪfɪst] [wei] , [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

If	**that's**	**the**	**safest**	**way**	**,**	**that's**	**the**	**only**	**way**	**.**
如果	那就是	这	最安全	方式	,	那就是	这	仅有的	方式	.

如果这是最安全的方法，那就只能是这样。

" ['benədɪkt] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

"	**Benedict**	**issued**	**the**	**orders**	**,**
"	本尼迪克特	发布	这	订单	,

"本笃下达了命令，

[waɪl] [laɪkɝ] ['fɪgjərd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [draɪv] ,

while	Leicher	figured	the	exact	point	at	which	they	must	cut	out	the	drive	,
尽管	莱歇尔	想	这	精确的	观点	在	哪个	他们	必须	切	出去	这	驾驶	,

当莱彻计算出他们必须切断驱动器的确切点时，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][trɪp] [wʊd] [teɪk] .

and	how	long	the	trip	would	take	.
和	如何	长的	这	旅行	会	拿	.

以及这段旅程需要多长时间。

[ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

The	rations	would	have	to	be	cut	down	accordingly	.
这	口粮	会	有	到	是	切	向下	因此	.

口粮必须相应减少。

[kə'mændər] ['bɛn.ə˛dɪkts] [maɪnd] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɑːnstrəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

Commander	Benedict's	mind	whirled	around	the	monstrousness	of	the	whole	thing
指挥官	本笃的	头脑	旋转	大约	这	怪诞	的	这	所有的	事物

[laɪk] [sʌm; səm] ['dɪzi] [biː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

like	some	dizzy	bee	around	a	flower	.
喜欢	一些	晕眩的	蜜蜂	大约	一个	花	.

本尼迪克特指挥官的思绪像一只晕头转向的蜜蜂围绕着一朵花一样，围绕着整件事的怪诞之处飞速旋转。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [p'lænɪts] [ə'raʊnd] [sɛn'tɑːri] [ə; eɪ] ?

What	if	there	had	been	planets	around	Centauri	A	?
什么	如果	那里	有	到过	行星	大约	半人马座	一个	?

如果半人马座A周围曾经存在行星呢?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hæbɪtɪd] ?

What	if	they	had	been	inhabited	?
什么	如果	他们	有	到过	有人居住的	?

如果它们曾经有人居住呢?

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] , [kɪld] [ɪn'taɪər]['reɪsɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] ?

Had	he	,	all	unwittingly	,	killed	entire	races	of	living	,	intelligent	beings	?
有	他	,	全部	不知不觉	,	被杀	全部的	种族	的	活的	,	聪明的	生物	?

他是否在不知不觉中屠杀了整个有智慧的种族?

[bʌt; bət] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] ?

But	,	how	could	he	have	known	?
但	,	如何	可以	他	有	已知	?

但他怎么可能知道呢?

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['testɪd] [bɪ'fɔːr] .

The	drive	had	never	been	tested	before	.
这	驾驶	有	绝不	到过	测试	前	.

该硬盘此前从未进行过测试。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['testɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fæst] .

It	couldn't	be	tested	inside	the	Solar	System	—	it	was	too	fast	.
它	不能	是	测试	里面	这	太阳的	系统	—	它	曾是	也	快速地	.

它无法在太阳系内进行测试——速度太快了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌvɔlən'tiəz] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [daɪ] [wen]

He	and	his	crew	had	been	volunteers	,	knowing	that	they	might	die	when
他	和	他的	全体人员	有	到过	志愿者	,	会心	那	他们	可能	死	什么时候

[ðə; ði] [draɪv] [went] [ɑːn] .

the	drive	went	on	.
这	驾驶	去	在	.

他和他的船员都是志愿者，他们知道在推进过程中他们可能会丧命。

['sʌd(ə)nli] , ['benədɪkt] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	**,**	**Benedict**	**gasped**	**and**	**slammed**	**his**	**fist**	**down**	**on**	**the**	**desk**	**before**	**him**	**.**
突然	,	本尼迪克特	倒吸一口气	和	猛烈抨击	他的	拳头	向下	在	这	桌子	前	他	.

突然，本尼迪克特倒吸一口凉气，一拳砸在面前的桌子上。

[laɪkɝ] [lʊkt] [ʌp] .

Leicher	**looked**	**up**	**.**
莱歇尔	看起来	向上	.

莱彻抬起头来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kə'mændər] ? "

"	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Commander**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	,	指挥官	?	"

“指挥官，怎么了？”

" [sə'poʊz] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , " [dʒʌst] [sə'poʊz] ,

"	**Suppose**	**,**	**"**	**came**	**the**	**answer**	**,**	**"**	**Just**	**suppose**	**,**
"	认为	,	"	来了	这	回答	,	"	只是	认为	,

“假设，”回答说，“就假设一下，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ə; eɪ][stɑ:r] [wen] [wi:; wi][goʊ]['ɪntu:] [æz; əz]

that	**we**	**have**	**the**	**same**	**effect**	**on**	**a**	**star**	**when**	**we**	**go**	**into**	**ultradrive**	**as**
那	我们	有	这	相同的	影响	在	一个	星星	什么时候	我们	去	进入	超驱动	作为

[wi:; wi][du:] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

we	**do**	**when**	**we**	**come**	**out**	**of**	**it**	**?**
我们	做	什么时候	我们	来	出去	的	它	?

当我们进入超高速模式和退出超高速模式时，对恒星的影响是一样的吗?

" [laɪkɝ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti] .

"	**Leicher**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**stunned**	**by**	**the**	**possibility**	**.**
"	莱歇尔	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	目瞪口呆	经过	这	可能性	.

莱彻沉默了一会儿，被这种可能性震惊了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , ['eniweɪ] .

There	**was**	**nothing**	**to**	**say**	**,**	**anyway**	**.**
那里	曾是	没有什么	到	说	,	反正	.

反正也没什么好说的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] . . . .

They	**could**	**only**	**wait**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	可以	仅有的	等待	.	.	.	.

他们只能等待.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [laɪt] [jɪr] [frʌm; frəm][soʊl] ,

A	**little**	**more**	**than**	**half**	**a**	**light**	**year**	**from**	**Sol**	**,**
一个	小的	更多的	比	一半	一个	光	年	从	索尔	,

距离太阳系略多于半光年，

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [ɪts]['ɔkju:pənts][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt]

when	**the**	**ship**	**reached**	**the**	**point**	**where**	**its**	**occupants**	**could**	**see**	**the**	**light**	**that**
什么时候	这	船	达到	这	观点	在哪里	它是	居住者	可以	看	这	光	那

[hæd; həd][left][ðer; ðər][hoʊm] [sʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

had	**left**	**their**	**home**	**sun**	**more**	**than**	**seven**	**months**	**before**	**,**
有	左边	他们的	家	太阳	更多的	比	七	几个月	前	,

当飞船到达能让船上人员看到七个多月前就已消失在他们家乡太阳光芒中的位置时

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] , ['hɔ:rəbli] [braitə] .

they	**watched**	**it**	**become**	**suddenly**	**,**	**horribly**	**brighter**	**.**
他们	观看	它	变得	突然	,	糟糕透了	更亮	.

他们眼睁睁地看着它突然变得异常明亮。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [braitə] ! . . .

A	hundred	thousand	times	brighter	!	.	.	.
一个	百	千	时代	更亮	!	.	.	.

亮度提升了十万倍!

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] - .

This	etext	was	produced	from	IF	Worlds	of	Science	Fiction	,	March	1954	.
这	电子文本	曾是	生产	从	如果	世界	的	科学	小说	,	行进	-	.

本电子文本出自 1954 年 3 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	Copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神